

Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020

Óscar Jiménez Serrano



Óscar Jiménez Serrano
Dpto. de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada
ojimene@ugr.es;
ORCID:
[0000-0002-5761-114X](https://orcid.org/0000-0002-5761-114X)

Resumen

El presente artículo analiza el mayor cambio de paradigma en la interpretación profesional de conferencias desde Núremberg: la disrupción que comporta la interpretación simultánea remota (ISR). Inicialmente, se consideran las directrices pertinentes publicadas por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) este año; junto con el informe publicado por el SCIC de la Unión Europea también este año, con los resultados de la evaluación de cuatro plataformas de interpretación remota.

Posteriormente, solicitamos a nuestro equivalente español de AIIC, la Asociación Española de Intérpretes de Conferencia (AICE), un informe sobre la ISR. Además, pedimos a dos miembros del comité CNT 174 de Servicios de Traducción de la UNE, organismo de normalización español en la ISO, otro informe sobre lo acaecido en el proceso normalizador, el estado actual de la cuestión y la evolución posterior a la reunión de la ISO en Canadá sobre ISR este verano.

Finalmente, ampliamos la información suministrando un cuestionario sobre la ISR al resto de actores implicados en el proceso, es decir, los representantes de: empresas organizadoras de congresos y empleadoras de intérpretes, empresas proveedoras de servicios de interpretación remota, *hubs* de interpretación remota, y proveedores de equipos de interpretación y sonido.

Palabras clave: interpretación simultánea remota; ISR; *hub* de interpretación; AIIC; AICE

Resum

Aquest article analitza el major canvi de paradigma en la interpretació professional de conferències de de Nuremberg: la disrupció que comporta la interpretació simultània remota (ISR). Inicialment, es consideren les directrius pertinents publicades enguany per l'Associació Internacional d'Intèrprets de Conferència (AIIC) junt amb l'informe publicat per l'SCIC de la Unió Europea, també enguany, amb els resultats de l'avaluació de quatre plataformes d'interpretació remota.

Posteriorment, sol·licitem al nostre equivalent espanyol d'AIIC, l'Associació Espanyola d'Intèrprets de Conferència (AICE), un informe sobre la ISR. Amés, demanem a dos membres del comitè CNT 174 de Serveis de Traducció de la UNE, organisme de



Normalització espanyols a la ISO, un altre informe sobre el procés normalitzador l'estat actual de la qüestió i l'evolució posterior a la reunió de la ISO a Canadà sobre ISR l'estiu de 2019.

Finalment, ampliem la informació aportant un qüestionari sobre la ISR a la resta d'actors implicats en el procés, és a dir, els representants d'empreses organitzadores de congressos i empleadores d'interpretes, empreses proveïdores de serveis d'interpretació remota, *hubs* d'interpretació remota, i proveïdors d'equips d'interpretació i so.

Paraules clau: interpretació simultània remota; ISR; *hub* d'interpretació; AIC; AICE

Abstract

This paper analyses the biggest paradigm shift in professional interpreting since Nuremberg: the disruption entailed by remote simultaneous interpreting (RSI). The guidelines published by the International Association of Conference Interpreters (AIC) this year are initially considered, together with a report that was published by EU's SCIC also this year to disseminate the results of the assessment of four remote interpreting platforms.

We also asked the Spanish equivalent of AIC, the Spanish Association of Conference Interpreters (AICE), to provide us with a report on RSI. Likewise, we obtained another report from two members of the CNT 174 UNE (the Spanish standardization body at ISO) Committee on Translation Services, which describes the standardization process, its current state of the art and the development since the ISO meeting on RSI in Canada this summer.

We finally completed the information by drafting a questionnaire on RSI that was supplied to the rest of the actors involved in the process, that is, professionals representing: companies that organize conferences and hire interpreters, remote interpreting service providers, remote interpreting hubs, as well as sound and interpreting equipment providers.

Keywords: remote simultaneous interpreting; RSI; interpreting hub; AIC; AICE

1. Introducción

El presente artículo tiene como objetivo ofrecer una panorámica de lo que personalmente considero [?] y así lo vengo manifestando en mis intervenciones públicas sobre el tema desde hace más de dos años [?] el mayor cambio de paradigma en la interpretación profesional de conferencias desde Núremberg: la irrupción de la interpretación simultánea remota (ISR), señaladamente en el entorno de los congresos, en los que la prestación de los servicios de interpretación se ha venido realizando tradicionalmente de forma presencial.

Desde que, a mediados del 2017 [?] justo cuando impartía un taller sobre interpretación y tecnología para los miembros de AICE en su sede de Madrid [?], me llegaron noticias sobre la celebración en España de un gran congreso internacional cuya interpretación se efectuó íntegramente por intérpretes que trabajaban desde su casa (lo que acabó

por revolucionar los debates en dicho taller); no hay reunión académica o profesional sobre interpretación a la que asista en lo que no acabe hablando de la ISR. En octubre del 2017, organicé una mesa redonda en el III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación de Granada (al que asistía la plana mayor del mundo académico de la interpretación, Daniel Gile y Franz Pöchhacker incluidos) con los consejeros delegados de dos de los principales proveedores de servicios de ISR de Europa, entre otros invitados; la conferencia de apertura del curso 2018-19 del Máster en Interpretación de Conferencias que coordino en la Universidad de Granada reunió también a expertos para hablar sobre el mismo asunto; mis intervenciones en los debates del encuentro SCIC Universities organizado en la sede de la Unión Europea por el SCIC tanto en 2018 como en 2019 acabaron también abordando el tema; mi ponencia como invitado en la conferencia plenaria de la reunión anual de la Asamblea de la AUNETI (Asociación de Universidades del Estado Español con titulaciones oficiales de Traducción e Interpretación) en marzo de 2019 se tituló “El nuevo reto de la interpretación simultánea remota”; y en los numerosos cursos y talleres sobre interpretación y tecnología que llevo impartiendo desde hace años por todo el mundo, al final, siempre se convierte en el punto estrella de los contenidos.

Sin embargo, para abordar aquí este fenómeno, mi intención no consiste en efectuar un análisis bibliográfico al uso del estado de la cuestión en lo tocante a investigación, sino que, en este caso particular, he considerado más conveniente ejercer de facilitador y propiciar que se escuche la voz de los principales actores implicados en el proceso que se está produciendo en estos mismos instantes, a fin de que sea la lectura de sus opiniones y reflexiones la que configure las conclusiones obtenidas por el lector de este artículo. En el momento cronológico de su redacción, existen ya algunos documentos disponibles a escala internacional que resultan de utilidad para comprender el verdadero alcance de este fenómeno.

Así, por ejemplo, AIIC, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, publicaba el 11 de enero de este mismo año la versión 1.0 de sus “Guidelines for distance interpreting” (AIIC: 2019), cuya versión en español, “Directrices para la interpretación a distancia”, aparecía el 25 de abril. Han sido elaboradas por el Grupo de Trabajo sobre interpretación a distancia y su fin consiste en fijar el marco de referencia en que debe desenvolverse la prestación de este tipo de servicios. La mera publicación de este documento por parte del referente principal del asociacionismo profesional en nuestra área ya constituye en sí misma una auténtica declaración de relevancia. AIIC pretende normalizar con él los requisitos mínimos para la prestación con garantías del servicio y ofrecer una selección de buenas prácticas al respecto. Las directrices han sido redactadas principalmente con los intérpretes profesionales en mente, pero AIIC nos indica que también pueden resultar útiles para los empleadores de intérpretes, organizadores de congresos y eventos, proveedores de servicios técnicos y demás profesionales relacionados. Las directrices incluyen aspectos relacionados con la ubicación de los intérpretes, la disponibilidad de un técnico especializado, los equipos y el mobiliario, el acceso a los documentos relevantes, la confidencialidad y protección de datos, los datos personales, la información sobre el congreso, los procesos de grabación y streaming, la intercomunicación, las pantallas y los requisitos técnicos en

general. Se trata, asimismo, el tema de la interpretación del lenguaje de signos, y se ofrecen un glosario final de términos relevantes y una lista de comprobación de los elementos principales que deben tenerse en cuenta para la correcta prestación del servicio; amén de la consabida bibliografía.

Lo ideal sería, cuando poseemos un documento de estas características procedente de una institución capital para el mercado, que se cumpliera a rajatabla. No obstante, como ya indiqué de forma similar (Jiménez Serrano: 2011) con respecto a las recomendaciones relativas a la interpretación para la televisión y el documento de AICC “Essential do’s and don’ts when using simultaneous conference interpreters on TV”, la existencia de la referencia no garantiza, por desgracia, su observancia. Confiamos en que, en este caso, todos se tomen en serio las directrices de AICC.

Por otro lado, a raíz de la necesidad de recabar información práctica para la elaboración de la norma ISO sobre plataformas de interpretación simultánea por parte del comité ISO TC37/SC5/WG31, el SCIC de la Unión Europea publicó el 17 de julio del 2019 once páginas de resultados de la evaluación de cuatro de dichas plataformas (DG SCIC: 2019): Interactio (Lituania), Interprefy (Suiza), Kudo (Estados Unidos) y VoiceBoxer (Dinamarca).

El análisis de estos documentos, que se encuentran a disposición del público en general en las direcciones de Internet que figuran en la bibliografía de este artículo, se torna muy esclarecedor para entender la complejidad de esta nueva tecnología y los desafíos que comporta tanto para los intérpretes, como para los proveedores de servicios o los propios clientes. Por eso, organismos tan importantes para el campo como los representantes de los intérpretes (AICC), el referente institucional en interpretación de nuestro entorno europeo [Ety](#), a la par, el mayor empleador de intérpretes del mundo [Ety](#) (SCIC), o la autoridad normalizadora internacional (ISO) han puesto gran empeño en el último año en despejar las incógnitas de este entorno.

Constatamos, por tanto, que se dispone ya en 2019 de un documento esencial de AICC y de otro no menos importante del SCIC; además, de modo inminente, contaremos con el pronunciamiento oficial en forma de norma por parte de la ISO. Sin embargo, a pesar de ello, al finalizar este año tan relevante para el desarrollo de la ISR, nos parece que debemos ampliar los instrumentos de referencia en el entorno español. Por tanto, hemos decidido intentar recabar instrumentos similares que permitan esbozar una “foto fija” de la ISR en las puertas de un año tan emblemático como el 2020.

2. AICE y la interpretación remota

Comenzamos, así, solicitando a nuestro equivalente español de AICC, la Asociación Española de Intérpretes de Conferencia (AICE), un informe sobre la cuestión. AICE, Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, es una organización profesional sin ánimo de lucro fundada en 1968 especializada en la interpretación de conferencia en eventos y encuentros internacionales. AICE agrupa a un equipo de más de 80 profesionales de la interpretación que trabajan con los principales idiomas de la Unión Europea, además de otros no comunitarios como ruso, chino, árabe o japonés. La misión

de AICE es garantizar una comunicación multilingüe eficaz entre los participantes en encuentros en los que se utilizan diferentes idiomas. AICE vela por la formación y el desarrollo de sus asociados, en particular, así como por la defensa de los intereses y la excelencia de la profesión, en general. AICE también tiene como finalidad informar y establecer vínculos de comunicación permanentes con todas aquellas personas o colectivos con interés en el sector de la interpretación. (Fuente: <https://www.aice-interpret.es/es/aice-interpret-es-de-conferencia.php>). AICE ha tenido la deferencia de hacernos llegar en exclusiva para esta publicación su informe “AICE y la interpretación remota”, que adjuntamos a continuación (el resto de este apartado es cita textual) y por el cual les estamos sumamente agradecidos.

2.1. Introducción

La mejora de las comunicaciones digitales ha dado lugar al desarrollo de nuevas opciones de interpretación simultánea, entre las cuales destaca la interpretación remota, una modalidad que permite que los intérpretes presten su servicio sin encontrarse físicamente en la sede del encuentro.

En sus 50 años de historia, AICE y sus miembros han sido pioneros en la integración y difusión de progresos tecnológicos que han impulsado las comunicaciones y favorecido el progreso en todas las facetas de nuestra sociedad. Para nosotros, la interpretación remota es otro paso más de esta evolución tecnológica, y puede ayudar a extender la interpretación en las comunicaciones internacionales, en los casos en que la supresión de los costes de desplazamiento y alojamiento de participantes e intérpretes la vuelven más asequible.

Aunque la perspectiva de suprimir por completo grandes partidas de gastos de la organización de encuentros, como son el desplazamiento, alojamiento, manutención, etc., resulta muy seductora, **esta modalidad de trabajo presenta algunos inconvenientes serios.**

En primer lugar, exige un gran esfuerzo adicional a los intérpretes, pues, al no ser presencial, les priva de:

- La posibilidad de interacción directa con los organizadores y oradores antes y durante el desarrollo de la sesión;
- Retroacción directa en forma de comunicación no verbal con los oradores y asistentes;
- Asistencia técnica (si se interpreta desde casa) y apoyo de la organización en general.

A pesar de ello, debido a su constante afán de propiciar el desarrollo económico, científico, médico, cultural, educativo y social de nuestro país, **AICE recomienda a sus miembros que acepten trabajar sin incrementar las tarifas que aplican para la prestación presencial.**

Por otra parte, AICE recuerda a los organizadores que **la interpretación de calidad es un factor crítico del éxito de cualquier encuentro,** y que los miembros de AICE

ofrecen un perfil de rigor, ética y profesionalidad difícilmente igualable fuera del marco de selección y supervisión de una asociación profesional bien consolidada.

AICE y sus miembros observan que, al amparo de la tecnología digital, está surgiendo una oferta de bajo precio en el mercado de la interpretación, sin duda útil en ciertos casos de asistencia a particulares. Sin embargo, es nuestro deber advertir a nuestros clientes sobre las **consecuencias catastróficas que puede acarrear una mala interpretación**, no solo en términos comerciales de imagen, sino también políticas, e incluso jurídicas y penales, como por desgracia nos recuerdan constantemente las noticias de actualidad.

El organizador debe comprender lo caro que le puede salir dejarse arrastrar por la fiebre de reducción de costes sin sopesar los riesgos intrínsecos de la interpretación. A continuación resumimos los principales peligros, y las recomendaciones de AICE para paliarlos en la medida de lo posible.

2.2. Riesgo técnico

Aunque han mejorado mucho en los últimos tiempos, las conexiones telefónicas y de datos que soportan este servicio aún no son perfectas. Las caídas y pérdidas de calidad pueden imposibilitar la recepción del mensaje del orador por los intérpretes o de la interpretación por los participantes, con grave perjuicio para el desarrollo de la sesión.

El organizador debe tener claro que los intérpretes **no serán en ningún caso responsables de los fallos técnicos o de comunicaciones**, ni de los ruidos de fondo u otros ruidos, molestias o interferencias imprevisibles que pudieran dificultar la recepción del sonido original o la audición de la traducción oral de las intervenciones.

Medidas paliativas

- No utilizar nunca la interpretación remota para encuentros de importancia crítica para los organizadores.
- El trabajo desde casa del intérprete debe ser la excepción, y reservarse a las sesiones muy cortas.
- Si van a trabajar dos intérpretes, se recomienda encarecidamente que lo hagan desde el mismo lugar.
- AICE recomienda la opción de trabajar desde centros de interpretación remota, dotados de instalaciones punteras y asistidas por técnicos durante toda la sesión. (Los intérpretes se desplazan al centro de interpretación más próximo a su domicilio, donde trabajan con material de sonido de calidad).

2.3. Riesgo humano

2.3.1. Pérdida de contacto personal

El intérprete no tiene acceso a los organizadores ni a los ponentes, de modo que no puede pedir precisiones, aclarar dudas, concertar soluciones lexicológicas, etc.

Medidas paliativas

- Proporcionar documentación a los intérpretes con antelación suficiente para que puedan preparar debidamente su trabajo, en especial si los oradores van a leer su texto: este es un imperativo ineludible para trabajar en remoto.
- Contactar con el organizador y el ponente antes de la sesión, mediante conferencia telefónica, o chat, para resolver dudas, concertar soluciones lexicológicas, etc.
- Disponer de un buen CCTV que ofrezca visibilidad tanto del orador como de las proyecciones de diapositivas y vídeos.
- En general, si los oradores intervienen de forma presencial, los intérpretes deben hacer lo propio.

2.3.2. Riesgo de uso de la herramienta

Además de interpretar, tarea intelectual sumamente exigente de por sí, el intérprete tiene que manejar una plataforma digital para la interpretación. Existen varios productos de plataforma en el mercado, cada uno con sus modalidades, ventajas, inconvenientes y carencias. La concentración requerida por su trabajo y la novedad de la herramienta pueden dar lugar a equivocaciones en el manejo de las plataformas durante la interpretación.

Medidas paliativas

- Disponer de asistencia técnica presencial (centros de remota) o en línea (trabajo desde el domicilio) durante toda la sesión
- Dar preferencia al trabajo en equipos de dos intérpretes por combinación lingüística
- Seleccionar las plataformas de interpretación remota más eficientes y formarse en su manejo antes de empezar a utilizarlas

2.3.3. Riesgo de deterioro de las condiciones de trabajo

El trabajo en remota requiere mayor esfuerzo de concentración de los intérpretes. También incrementa la dependencia respecto al compañero, mermando la libertad en los periodos de descanso y la calidad de los mismos. El trabajo prolongado en esas condiciones puede desmotivar al intérprete, que se puede acabar “quemando”.

Si aumenta la presión, también debe aumentar la remuneración. Organizadores y clientes finales deben comprender que se trata de un trabajo mucho más duro y exigente, y que, con el tiempo, probablemente haya que reconsiderar la viabilidad de prestar ese servicio en las mismas condiciones económicas y de horarios que la interpretación presencial.

3. El proceso de normalización

Además, en lo tocante al proceso de normalización al que aludíamos en la introducción, hemos identificado a dos actores significativos para la parte española del mismo, Gabriel Cabrera Méndez y Marcos Aranda Novillo, gracias a cuya colaboración hemos podido elaborar esta sección. Ambos son miembros del comité CNT 174 de Servicios de Traducción de la UNE, organismo de normalización español en la ISO, que incluye miembros en representación de universidades, trabajadores autónomos, investigadores, clientes del sector, asociaciones profesionales, asociaciones empresariales y empresas a título individual. Gabriel Cabrera es miembro en representación de la asociación empresarial ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación) y Marcos Aranda lo es en calidad de representante de ASPROSET (Asociación de Proveedores de Servicios de Traducción), entidad que ostenta la presidencia del CTN 174. Marcos fue, además, el único representante español en la reunión de Ottawa, que el 26 de junio de este año se celebró en Canadá con objeto de llevar a cabo la normalización en este ámbito. Les solicitamos a ambos un informe que nos ilustrara sobre lo acaecido en el proceso normalizador, el estado actual de la cuestión y la evolución posterior a la reunión de junio en Canadá, y han tenido la deferencia de redactarlo de forma conjunta en un tiempo récord, por lo que les estamos sumamente agradecidos. A continuación, incluimos dicho informe.

3.1. Estado actual de la normalización de plataformas de interpretación simultánea a distancia

La normalización de aspectos relacionados con la traducción y la interpretación es una tarea que requiere la voluntad de llegar a un acuerdo con unos mínimos que puedan ser cumplidos a nivel internacional por toda la comunidad de profesionales, empresas e investigadores. Por lo tanto, el proceso por el que una serie de recomendaciones adquiere el rango de norma es tan largo como apasionante y, al contrario de lo que pudiera parecer, es objeto de una actividad frenética, que está plagada de reuniones de los comités nacionales, de expertos nombrados para un aspecto tan específico que se escapa al conocimiento del resto, o de grupos de trabajo; de consultas a otros grupos y comités; y de reuniones plenarias a nivel internacional. Al final de este camino, si no se ha alcanzado el consenso requerido, esta gigante noria vuelve a rodar hasta llegar a un documento que pueda ser distribuido y aceptado por los usuarios de cualquier parte del mundo.

3.1.1. El comité CTN 174 español

El funcionamiento de los organismos de normalización en España se encuentra regulado por el Real Decreto 2200/1995, de 28 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Infraestructura para la Calidad y la Seguridad Industrial; este reglamento es un desarrollo de la Ley 21/1992 de Industria. En esta normativa se reconocía anteriormente a AENOR, y actualmente a UNE, como organismo de normalización para desarrollar las actividades de normalización con carácter estatal y dentro de un ámbito multisectorial. Esta tarea se desarrolla bajo los principios de imparcialidad, independencia e integridad, con el compromiso de elaborar normas técnicas españolas que posean un espíritu de consenso y participación. En el caso de la Traducción y la Interpretación, se creó el

comité CNT 174 de Servicios de Traducción, que incluye miembros en representación de universidades, trabajadores autónomos, investigadores, clientes del sector, asociaciones profesionales, asociaciones empresariales y empresas a título individual.

El comité CNT 174 de Servicios de Traducción se encarga de la normalización de los servicios de traducción e interpretación prestados tanto por proveedores de servicios lingüísticos (LSP, por sus siglas en inglés) como por profesionales independientes, en aspectos tales como:

- la terminología propia del sector,
- los procedimientos de traducción, en los que se incluyen la preparación, realización y revisión de textos traducidos,
- la gestión de la documentación generada por la actividad de traducción,
- la gestión de los proyectos de traducción,
- los equipamientos y recursos técnicos para el desarrollo de la actividad,
- los recursos humanos y su cualificación, así como los criterios de subcontratación en su caso,
- los requisitos específicos de calidad en los procesos de traducción,
- las relaciones con el cliente, incluida la relación contractual con el mismo, desde la oferta a la entrega de textos traducidos y la responsabilidad con respecto al cliente,
- los requisitos específicos y relacionados con la prestación del servicio de traducción o la interpretación consecutiva, de enlace y simultánea.

Aunque, en su configuración inicial, el comité CNT 174 se autoexcluyó de normalizar aspectos relativos a la acústica o los equipos y sistemas de audio o telecomunicación, el avance de la tecnología aplicada a la interpretación de conferencias a distancia, tanto simultánea como consecutiva, ha obligado a reconsiderar este campo; de hecho, en la última propuesta de norma para las plataformas de interpretación a distancia ya se incluyen estos asuntos en virtud de la ergonomía, la comodidad y el bienestar de los profesionales de la interpretación.

3.1.2. Evolución de la ISO PAS 24019 Plataformas de Interpretación Simultánea

En junio de 2019, el comité CTN 174 se propuso participar en la conversión del borrador de la existente PAS (Simultaneous interpreting delivery platforms - Requirements and recommendations) de 19/12/2018 a rango de norma. El objetivo del formato PAS (Publicly Available Specification) es acelerar la normalización y suele utilizarse como respuesta a una necesidad urgente del mercado.

El análisis del documento arrojó serias dudas sobre la pertinencia de su conversión directa en norma, porque varias partes de su articulado se encontraban desfasadas y no se correspondían con la realidad del momento. Incluso cabría considerar que, seguramente por razones de urgencia o por no haber contado con un equipo

especializado en interpretación a distancia, la redacción había sido muy poco cuidada; pues parecía más un compendio de recomendaciones para la interpretación simultánea presencial que a distancia, con apartados que no se correspondían con la realidad, como la pertinencia de disponer de botones con indicadores en braille, lo cual no se corresponde con la casuística del entorno virtual. Por este motivo, el comité CTN 174 español eligió un equipo de miembros con experiencia en la interpretación a distancia para elaborar la propuesta que fuera a defender España durante la reunión en Ottawa. El equipo estuvo compuesto por Susana Rodríguez, representante de la asociación profesional AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España), Gabriel Cabrera en representación de la asociación empresarial ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación) y Marcos Aranda como representante de ASPROSET (Asociación de Proveedores de Servicios de Traducción), entidad que ostenta la presidencia del CTN 174. Marcos Aranda fue designado por UNE para asistir a la Reunión del TC37 de la ISO en Ottawa, Canadá, en representación de España.

El equipo de expertos acordó una actualización de la existente PAS en función de una serie de puntos que adecuarían la futura norma a los tiempos y a la técnica actuales, entendiendo que la tecnología de cualquier sector es un ecosistema en constante evolución cuya obsolescencia puede comenzar a producirse en el mismo momento en el que se publique la norma.

A continuación figuran algunas actualizaciones reseñables propuestas por el comité español para el plenario de votaciones en Ottawa:

1. Cambiar la denominación de plataforma por la de sistema.
2. Las empresas deben facilitar un dispositivo físico, especialmente dedicado para la interpretación a distancia, a fin de garantizar la calidad y la seguridad de la información del profesional.
3. Abandonar el clásico color rojo del botón de encendido en la consola virtual como único indicativo de apertura de micrófono en respuesta a la realidad de los profesionales daltónicos.
4. Los idiomas deben estar configurados antes de la jornada de interpretación, sin que exista posibilidad de manipulación por parte de los intérpretes.
5. Garantizar la posibilidad de que el intérprete pasivo pueda activar su micrófono en caso de que el intérprete activo olvide apagar el suyo.
6. Facilitar la comunicación visual, verbal y escrita entre los profesionales que estén realizando la interpretación en el mismo par de lenguas o cabina virtual con la menor carga cognitiva posible.
7. Integrar la posibilidad de que un intérprete activo pudiera reclamar al pasivo de forma clara y rápida que el segundo tomara la palabra y siguiera interpretando.
8. Aclaración sobre los tres entornos de trabajo profesional a distancia.
 - a. Intérpretes con separación geográfica entre sí.

- b. Intérpretes reunidos en un emplazamiento sin cabinas de interpretación.
 - c. Intérpretes reunidos en centros especializados con cabinas de interpretación (interpreting hubs).
9. El tamaño mínimo de las pantallas del dispositivo dedicado a la interpretación será de 25 pulgadas.

3.1.3. Sesión plenaria del comité internacional en Ottawa

El 26 de junio de 2019 se celebró en Ottawa la reunión del comité internacional de traducción, interpretación y tecnología relacionada para tratar, entre otros asuntos, la conveniencia de avanzar en la normalización de las plataformas de interpretación simultánea a distancia; sin embargo, la controversia que suscitó este documento entre los representantes de cada comité nacional dificultó el consenso en torno a un documento final, algo que solo se logró en el último momento. Quedó, además, pendiente de una sesión posterior del grupo de trabajo internacional por videoconferencia para introducir los cambios consensuados, procedentes de los comités nacionales, y someter el documento resultante a una nueva votación entre los comités de cada país.

El resto de comités nacionales que también se implicaron en la mejora del articulado del documento pidieron la reconsideración de ciertos aspectos como:

- La implicación del comité de terminología en la definición de términos como relé, plataforma, interpretación a distancia.
- Las capacidades y la configuración de un entorno virtual de interpretación a distancia.
- La remisión de las condiciones de sonido a la norma ISO 22259:2019.
- La obligatoriedad de que el entorno virtual ofrezca el visionado del intérprete activo, los documentos de trabajo y las presentaciones de los ponentes.
- El diseño de la conexión para auriculares en los dispositivos dedicados para la interpretación a distancia.
- Evitar la complejidad y la sobrecarga mental que supone el uso de múltiples botones en la interfaz.
- La inclusión de un panel de control de tonos bajos y altos manipulable por el intérprete.
- Facilitar la posibilidad de que ambos intérpretes puedan seleccionar diferentes idiomas de entrada y salida.
- La inclusión en el entorno virtual de un indicador que muestre el número de personas que escuchan la interpretación en tiempo real.
- Disponer de legibilidad, control de la luminosidad y pantallas antirreflejos para los intérpretes.
- Añadir la posibilidad de avisar al moderador de un debate de que se está hablando a una velocidad que complica la interpretación.

- La regulación de las condiciones del entorno (doméstico) para los casos en que no se pueda trabajar desde un hub de interpretación con cabinas conforme a la norma ISO.

Actualmente, el documento con todas las recomendaciones sigue su camino de ratificación por parte de los comités nacionales y esperamos que en breve vea la luz, pues el proceso de normalización de un aspecto nuevo en cualquier sector es tan interesante como extenso, porque necesita dar respuesta a algo que ha irrumpido en el mercado y que debe regularse para que se logre estandarizar la actividad profesional durante un periodo de varios años. Un proceso de normalización que impusiera a las empresas una forma de trabajar sin un consenso previo estaría abocado al fracaso y fomentaría su incumplimiento, la picaresca y los agravios a las condiciones laborales de los profesionales. En el caso de las plataformas de interpretación simultánea a distancia, necesitamos llegar a un documento final que armonice la forma en la que las empresas de todo el mundo ofrecen estos servicios en aras de la calidad de la interpretación que reciben los clientes, así como del bienestar y las condiciones de trabajo que disfrutan los profesionales.

4. Cuestionario sobre la interpretación simultánea remota

Una vez recabados los dos importantes informes que figuran en las secciones precedentes y completan los internacionales de AICC y SCIC anteriores, decidimos ampliar la información suministrando un breve y sencillo cuestionario sobre la ISR al resto de actores que pretendíamos implicar en nuestro proceso, es decir, los representantes de: empresas organizadoras de congresos y empleadoras de intérpretes, empresas proveedoras de servicios de interpretación remota, hubs de interpretación remota, y proveedores de equipos de interpretación y sonido (transcripción de entrevista oral); con lo que cerramos el círculo de todos los posibles implicados. El cuestionario se adjunta a continuación. Nótese el empleo del término más genérico “interpretación de conferencias remota” en lugar de “interpretación simultánea remota”, a fin de no condicionar un enfoque más restrictivo en las respuestas de los actores. Mi edición de las respuestas se ha limitado a los mínimos de corrección ortotipográfica, por lo que se reflejan las opiniones de los autores tal como las han expresado.

4.1. El cuestionario

El cuestionario recaba, en primer lugar, información sobre la persona que lo contesta y la empresa a la que representa. A continuación, solicita la opinión de los participantes acerca de las siguientes preguntas:

1. ¿En qué medida está modificando actualmente la interpretación de conferencias remota el panorama de la profesión?
2. ¿Cuáles son sus principales ventajas?
3. ¿Cuáles son sus principales inconvenientes?

4. ¿Qué perspectivas tanto de evolución como de relevancia para el mercado crees que tiene a corto y medio plazo la interpretación de conferencias remota?

4.2. Respuesta de empresas organizadoras de congresos y empleadoras de intérpretes

Emma del Cerro Kelham, gerente de Azafatas Alhambra, nos ofrece su opinión como representante de empresas organizadoras de congresos.

Desde 1998, Azafatas Alhambra ofrece sus servicios en la organización de congresos y eventos para las necesidades desde diferentes áreas. Su objetivo es el de ofrecer servicios integrales para este tipo de actividades, asesorándoles, así como gestionando y realizando cada una de las propuestas presentadas por el cliente. Trabaja para todo tipo de clientes: pymes, grandes empresas, tanto nacionales como internacionales; así como para las administraciones públicas. La cobertura de sus servicios se extiende a toda Andalucía. Su clave de éxito reside en la profesionalidad y atención personalizada para cada cliente, junto a una organización y planificación meticolosas.

4.2.1. Respuesta a la pregunta 1

En calidad de proveedor del servicio de interpretación durante los últimos años en varios eventos, en mi opinión, los sistemas de interpretación simultánea remota conocidos en nuestro entorno se encuentran todavía en sus fases preliminares de implantación. Se trata de una tecnología prometedora, pero que todavía ofrece numerosos problemas e incógnitas.

La crisis que se inició hace ya años, junto con los cambios introducidos por el código deontológico en los congresos médicos y la absorción entre sí de laboratorios médicos, afectó mucho al sector de los congresos, lo que redujo bastante la contratación de este servicio en número y diversidad de idiomas. Aunque, bien es verdad que el ahorro en costes y la tecnología de la interpretación remota permite un acercamiento a otros ámbitos y otras actividades como son los cursos, másteres, las multiconferencias, asambleas y consejos de administración de empresas, además de un incremento de nuevo en el sector de los congresos, seminarios, conferencias.

Por otro lado, creo que, a profesionales de una determinada edad, este sistema les produce rechazo, por no verse preparados para adaptarse a la tecnología, incertidumbre y ansiedad que conlleva.

4.2.2. Respuesta a la pregunta 2

La única ventaja actual del sistema es el precio. Se ahorran gastos de cabina, de desplazamiento y alojamiento cuando procede y, según el caso, de técnicos in situ; además de remunerar a los intérpretes muy por debajo de las tarifas habituales; por lo que, indudablemente, supone un ahorro para el cliente. No obstante, comparativamente con el sistema tradicional, todo lo demás son inconvenientes, por lo que supone un gran riesgo, si se desea garantizar un servicio de interpretación fiable.

4.2.3. Respuesta a la pregunta 3

Por la experiencia con los sistemas probados por Azafatas Alhambra en eventos como Transfiere con FYCMA, congresos médicos varios, así como en la organización de eventos para el periódico Ideal como Talking about Twitter (único evento del mundo centrado únicamente en las experiencias y los usos de esta red social) y Alhambra Venture (punto de encuentro de la innovación, la inversión y emprendimiento en el Sur de España) desde el año 2017 hasta la actualidad, se observa que:

- Es necesario un caudal de Internet lo suficientemente grande y fiable como para garantizar que el servicio no vaya a sufrir interrupciones o altibajos. En las pruebas realizadas, no ha podido conseguirse dicho objetivo de manera constante.
- No se ha pensado en el intérprete para el diseño. Por ejemplo, la comunicación entre intérpretes solo puede producirse por chat, lo cual resulta absolutamente inútil, porque un intérprete nunca va a escribir cuando esté interpretando. El botón de pausa no es intuitivo y genera errores, por lo que pueden producirse ruidos de cabina indeseados, silencios cuando debería haber sonido, etc.
- A diferencia de la interpretación en el congreso, los intérpretes no tienen contacto con los técnicos de sala, por lo que no se pueden comunicar ni resolver dificultades inesperadas.
- Los intérpretes se encuentran en ubicaciones remotas y distintas por lo que:
 - carecen del contacto que permite la cabina para la imprescindible comunicación tanto verbal como no verbal (aviso mutuo de problemas, asistencia y colaboración en la gestión de la terminología y la información, contacto directo con el cliente para conseguir la presentación en PowerPoint).
 - en caso de un fallo del sistema, los intérpretes tradicionales siempre pueden realizar una consecutiva in situ (como, de hecho, sucede en ocasiones), pero con la interpretación remota resulta imposible.
- Los intérpretes difícilmente pueden ofrecer en su domicilio unas condiciones de aislamiento similares a las de una cabina en el congreso. Cualquier incidencia (ruidos de vecinos, interrupciones domésticas, etc.) afecta al servicio.

Por tanto y, en conclusión, todos los intérpretes que han probado el sistema confirman haber sufrido, debido a la inseguridad e incertidumbre que genera, un grado mayor de ansiedad y estrés que en la interpretación convencional. Al parecer, por los problemas descritos y las inferiores tarifas ofrecidas, muchos de los intérpretes habituales del mercado no quieren trabajar con estos sistemas desde casa.

4.2.4. Respuesta a la pregunta 4

Azafatas Alhambra hasta el día de hoy, teniendo en cuenta la fase actual de implantación, ha recomendado en la medida de lo posible a sus clientes los sistemas de interpretación remota con intérpretes in situ (Talking about Twitter y Alhambra Venture

en sus ediciones de 2017, 2018 y 2019), a fin de evitar parte de los problemas descritos en el punto anterior.

En mi opinión, por ahora, si se desea probar este sistema con fiabilidad en un evento importante, se recomienda utilizar un sistema mixto en el que al menos los intérpretes se encuentren en el lugar del congreso y trabajen in situ.

Supongo que el futuro de la interpretación remota, para evitar fallos del sistema y mejorar las condiciones de los intérpretes, sería que trabajaran en un hub habilitado tecnológicamente para ello:

- con la presencia de técnicos que puedan asegurar el caudal lo suficientemente grande, sin interferencias, interrupciones o altibajos y que resuelvan dificultades inesperadas,
- que facilite la comunicación entre intérpretes,
- que consiga el aislamiento necesario para los intérpretes,
- que abarate costes de desplazamiento, alojamiento y dietas para el cliente,
- amplíe el territorio de trabajo de los intérpretes y por tanto el poder abarcar más volumen de trabajo, pudiéndose incluso especializarse más en determinadas materias o temáticas.

Esta fórmula, ahorraría la necesidad de instalación de cabinas y de receptores en el lugar de celebración del evento, estos últimos se sustituirían por los móviles, mediante la descarga de una aplicación o la conexión a una web. Además, mejoraría la calidad de vida de los intérpretes, que se ven obligados a viajar mucho, especialmente los de idiomas menos demandados. Eso sí, habría mas competencia entre los intérpretes y, salvo que estos mantengan unos criterios y tarifas unificadas, bajarían los precios.

4.3. Respuesta de empresas proveedoras de servicios de interpretación remota

Javier Medel, Consejero Delegado de The Global Password, nos da su opinión como representante de una empresa proveedora de servicios de interpretación remota.

Proponemos y defendemos la aplicación positiva de la tecnología, aquella que no desplaza el trabajo humano, sino que ayuda o potencia las tareas de los profesionales, aportando una mayor eficacia en su desarrollo y añadiendo nuevas posibilidades. También somos muy conscientes de las dificultades que representan las evoluciones tecnológicas y la responsabilidad que supone la digitalización de este servicio, por las expectativas de futuro que genera y por las frustraciones que intentos fallidos provocaron en el pasado.

Tras algo más de dos años en el mercado, con servicios prestados en 10 países y 3 continentes, The Global Password ha comprobado el potencial, la versatilidad y la flexibilidad que ofrecen los servicios de interpretación a distancia. También han quedado patentes las oportunidades que esta nueva modalidad genera tanto a los clientes como a los intérpretes profesionales, posibilitando servicios que antes no eran viables, ya fuera por razones técnicas, operativas o económicas. Este es el caso de eventos de corta

duración, en espacios reducidos o singulares, con dificultades para instalar cabinas de interpretación; o la interpretación en eventos virtuales, que ya han supuesto el 13% de nuestros servicios.

Por ello, nos sentimos orgullosos de nuestra aportación en la evolución tecnológica del sector, cuyo creciente interés de mercado venimos experimentando, duplicando nuestros servicios en 2019, siendo ya el 40% de los mismos contratados por clientes que repiten el servicio. También observamos un creciente interés por parte de agencias e intérpretes profesionales, que ya visualizan las posibilidades que ofrece esta nueva tecnología para evolucionar sus servicios locales de interpretación hacia la interpretación a distancia de alcance global.

The Global Password ha permitido que los intérpretes hayan podido prestar su servicio a cientos o miles de kilómetros de distancia, e incluso que puedan interpretar en un mismo día eventos separados entre sí miles de kilómetros, suponiendo un trabajo que de otra manera les hubiese resultado imposible prestar, rompiendo así las barreras espaciotemporales.

4.3.1. Respuesta a la pregunta 1

Sin duda, la interpretación a distancia está aumentando la accesibilidad, disponibilidad y flexibilidad del servicio, abriendo con ello nuevas oportunidades. En cuanto a la accesibilidad del servicio, se facilita y mejora en ambas direcciones, ya que no solo los clientes acceden con mayor facilidad a los servicios de interpretación, sino que también los intérpretes profesionales alcanzan un mayor potencial de mercado al prestar sus servicios a distancia en cualquier parte del mundo, ampliando enormemente su área de influencia.

Es cierto que interpretar a distancia requiere que los profesionales estén un poco más familiarizados con la tecnología, habiliten un puesto de trabajo acondicionado a tal efecto, y que se habitúen a un modo de trabajar e interactuar diferente con su compañero de cabina. No obstante, el nivel de conocimiento y equipamiento tecnológico necesario para la interpretación a distancia no supone, hoy día, ningún reto especial. Es ya habitual hoy día realizar reuniones de trabajo por videoconferencia y disponer del equipamiento necesario para su realización, y sus necesidades y exigencias no varían sustancialmente de las requeridas en la interpretación a distancia. La conexión a internet necesaria tampoco supone ya un problema en la gran mayoría de los casos, debido al amplio despliegue de las redes de banda ancha, que nos permiten usos domésticos más exigentes, como son los servicios de plataformas de streaming de películas y series.

En cualquier caso, las incidencias técnicas puntuales que pudiéramos encontrarnos hoy son subsanables con facilidad, y con gran seguridad dejarán de presentarse en el corto plazo, por la acelerada velocidad con que se evoluciona en el campo tecnológico.

4.3.2. Respuesta a la pregunta 2

Se incorpora la tecnología como una palanca en favor de la eficiencia del servicio de interpretación, ofreciendo a los intérpretes profesionales una nueva herramienta para

optimizar su tiempo de trabajo, evitando desplazamientos y tiempos muertos entre servicios, trabajar en condiciones más confortables y permitirles una mayor conciliación de la vida laboral y familiar. Permite, además, expandir su ámbito local de actuación hacia un mercado global, y fidelizar más fácilmente a clientes con necesidades en diferentes partes del mundo.

Al eliminar el factor presencial y la necesidad de equipamiento específico para interpretación, se simplifica su logística y se facilita su operativa. Esta es una ventaja muy relevante, en cuanto que permite ampliar sus posibilidades de uso a cualquier espacio y tipología de cliente, lo que dinamiza el sector hacia un mayor volumen de mercado potencial al incorporar nuevos servicios y clientes.

4.3.3. Respuesta a la pregunta 3

En el origen de este servicio, la dependencia de las coberturas de redes de comunicación se ha manifestado siempre como la principal preocupación por parte de los clientes. También observamos un cierto recelo en cuanto a la implicación tecnológica que supone la prestación del servicio, tanto por parte de clientes como de los propios intérpretes. No obstante, hemos observado una clara y positiva evolución de ambas percepciones, mitigándose en gran medida gracias al despliegue de redes de banda ancha fija y móvil como son la Fibra y el 4G y la evolución de los dispositivos y tecnología de consumo habitual.

Estos avances permiten ya la digitalización del servicio de interpretación con las garantías suficientes de calidad, permitiendo que dicho servicio se incorpore a la revolución que internet ha supuesto ya en otros sectores.

4.3.4. Respuesta a la pregunta 4

Podemos ser optimistas en cuanto a la evolución de la interpretación a distancia, ya que, siendo capaces de ofrecer las garantías del servicio presencial, incorporan una propuesta de aumento de la eficiencia y reducción de costes que son claves en los mercados competitivos y que permitirá que se presente como una alternativa muy atractiva en muchos de los casos. También se sumará la capacidad de generar nuevo mercado, algo que solo la interpretación a distancia puede satisfacer, y que aun pudiendo tratarse de servicios de menor envergadura, no sería descartable que su alto número pudiera generar un relevante volumen de mercado, encontrándose además libre de competencia en esta parcela. No obstante, parece que la interpretación a distancia aún tiene mucho que demostrar para despejar todas las dudas que, sobre su idoneidad, fiabilidad y calidad, se plantea un sector de gran exigencia y con altos estándares de calidad como el de la interpretación simultánea de conferencias.

Entendemos, por ello, que, en el corto plazo, en el que ha de superarse esta fase de validación (unido ello a la resistencia inicial al cambio que supone abandonar lo conocido por lo desconocido), su avance y penetración en el mercado serán más moderados. Sin embargo, en el medio plazo, una vez demostrado que reúne todas las condiciones necesarias para ofrecer un servicio fiable, en iguales condiciones de calidad

y con un aporte de valor diferencial gracias a las posibilidades que ofrece la tecnología, parece razonable que se vaya convirtiendo en un estándar que pueda competir por el puesto de principal modalidad de prestación del servicio de interpretación.

4.4. Respuesta de hubs de interpretación remota

Idoya Colomar, responsable del departamento de Gestión de Olyusei, nos ofrece su opinión en tanto que representante de un *hub* de interpretación remota.

Olyusei es una empresa fundada y desarrollada por Marcos Aranda, intérprete, profesor de traducción en la Universidad Pontificia Comillas y propietario de la agencia de traducciones Tridiom, con más de 20 años de experiencia. Olyusei empezó con éxito y clientes desde su creación. Nuestra clave es la calidad y fiabilidad de nuestro sistema a nivel técnico de cara a los clientes y a los intérpretes. Olyusei se caracteriza porque es el único sistema en la actualidad en el mundo que permite combinar al cliente app y/o receptores tradicionales, prestando el servicio en remoto. Además, de cara a los intérpretes, nuestro sistema no requiere formación, ya que los intérpretes trabajan con consolas físicas, igual que en las cabinas tradicionales.

Nuestro hub se ubica en el corazón de Madrid, donde disponemos de 12 cabinas de interpretación ISO completamente equipadas y disponibles en todo momento para ofrecer servicios de interpretación. El hub dispone también de una sala técnica con equipo tecnológico de última generación, así como una zona de estar donde los intérpretes pueden descansar, tomar un café o un snack, o incluso preparar sus glosarios o gestionar su agenda. Los intérpretes trabajan en las mejores condiciones y con el mejor equipo técnico, ofreciendo sonido de estudio y un servicio excelente al cliente y a los asistentes a las conferencias a través de nuestra app Olyusei o combinando con receptores tradicionales.

Para nosotros trabajar desde el hub es lo ideal por calidad, control y gestión, pero también ofrecemos la posibilidad de que los intérpretes trabajen desde sus casas, siempre que el lugar reúna una serie de requisitos, y en pareja.

4.4.1. Respuesta a la pregunta 1

Los intérpretes se sienten cada vez más cómodos trabajando en remoto y valoran muy positivamente la calidad del entorno en el que ejercen su profesión, ya que las cabinas tienen la infraestructura idónea para concentrarse y reciben una excelente calidad de imagen de los ponentes, las presentaciones en tiempo real y sonido nítido de estudio.

Además, eliminar los desplazamientos favorece la conciliación familiar e incluso la posibilidad de aceptar más trabajos, ya que se pueden organizar la agenda de una forma más efectiva.

4.4.2. Respuesta a la pregunta 2

Las ventajas del servicio de interpretación en remoto son muchas y muy variadas. Una de las principales es la reducción de costes al no tener que desplazar intérpretes (se

eliminan gastos de transporte, alojamiento y dietas), ni transportar cabinas, ni tener que reservar espacios muy grandes para que quepan las cabinas. Imaginemos un evento en el que hay ponentes que hablan 3 idiomas distintos; el espacio necesario para instalar 3 cabinas es enorme y el coste de transporte y montaje muy alto. El sistema en remoto elimina por completo esta preocupación del eventplanner, y por qué no decirlo, del gestor del espacio donde se planea celebrar el evento, porque muchas veces el cliente se ve obligado a cambiar de lugar por no tener espacio suficiente en el salón, es decir, Olyusei se adapta a cualquier espacio. Reduciendo transportes reducimos la huella de CO2 de los eventos.

El sistema permite generar informes de conexión y comportamiento durante las sesiones, de forma que el cliente pueda analizar el impacto del servicio. Aplicamos la última tecnología streaming y encriptación de datos y garantizamos la privacidad de las comunicaciones y la confidencialidad de las interpretaciones con auditorías de seguridad periódicas.

El cliente se olvida del alquiler de receptores y de contratar personal para repartirlos, recogerlos y los altos costes de cualquier daño o pérdida de los mismos, ya que los asistentes tan solo tienen que llevar su smartphone y descargarse la app Olyusei, que es gratuita, de fácil descarga, ocupa poco espacio, es intuitiva y personalizable.

4.4.3. Respuesta a la pregunta 3

Cuando un cliente se pone en contacto, su mayor preocupación es que no se caiga la red de internet del evento. Hoy en día, si los requisitos de conexión que solicitamos se cumplen, es poco probable que se queden sin Internet, pero entendemos perfectamente la preocupación del eventplanner.

Otro motivo de inquietud es que algún asistente no tenga su smartphone, algo que cada vez es menos frecuente, o que no tenga auriculares, para lo cual ofrecemos soluciones.

Y, por supuesto, que el espacio del evento no disponga de internet en absoluto, factor bastante improbable, pero que también tiene solución con la instalación de redes ad hoc.

4.4.4. Respuesta a la pregunta 4

Nuestra experiencia demuestra que quien prueba el sistema repite, por todo lo comentado anteriormente. La llegada del 5G va a cambiar por completo las preocupaciones de conexión tanto de clientes como de intérpretes, de forma que se facilitará la implantación de hubs interconectados en cualquier lugar del mundo, especialmente en lugares muy deslocalizados o cuando las combinaciones de idiomas requieran intérpretes de otros países. Empresas que planeen la internacionalización y multinacionales podrán comunicarse reduciendo los desplazamientos a mínimos. Las conferencias podrán contar con ponentes que por cualquier motivo no puedan estar físicamente en el lugar del evento y el uso de apps estará completamente normalizado.

Creemos que el futuro de la interpretación remota es realmente prometedor.

4.5. Respuesta de proveedores de equipos de interpretación y sonido (transcripción de entrevista oral)

En representación de las empresas proveedoras de equipos de interpretación y sonido, recabamos la opinión de Joaquín Galán, Gerente de Electrónica Galán.

Electrónica Galán se fundó en 1.939 y se dedicaba, desde el principio, a la fabricación de aparatos receptores de radio. El objeto social de la empresa es la investigación, desarrollo y venta o alquiler de todo tipo de sistemas electrónicos, eléctricos y acústicos. Sobre principios de 1.965, y al cambiar las expectativas de mercado, comenzó la fabricación para venta y alquiler de sistemas de traducción simultánea y amplificación profesional de sonido; esta es, junto con algunos marcadores electrónicos (tanto deportivos como publicitarios), nuestra actual producción y actividad.

4.5.1. Respuesta a la pregunta 1

Actualmente, lo que se intenta hacer es convertir los sistemas de interpretación (equipos e intérpretes) en una aplicación de móvil que se descarga. Esto da mucha frialdad y baja mucho la calidad del servicio prestado. Además, no será algo tan personal como ahora.

Técnicamente, lo único que se va a anular es la parte de los receptores. La parte de relé se cambiará de un tipo de consola a otra basada en un PC. Hoy día, casi todo está basado en un PC, aunque sea una consola, hay un ordenador dentro. Al final, los medios se necesitarán, en vez de un radiador de infrarrojos, se necesitará un servidor de Internet. En lugar de ir a instalar, se necesitará una red wifi con las características necesarias para cada servicio. Unas cosas se cambiarán por otras. Unos trabajos se perderán y saldrán otros. Va a haber una evolución. Todo se va a basar en este aspecto.

No obstante, las reuniones importantes no se harán con el móvil del usuario. Por ejemplo, una reunión internacional de jefes de estado de alto nivel, médicos, cirujanos, nadie va a querer usar su propio móvil, van a querer un aparato aparte. Yo creo que, al final, los sistemas tradicionales seguirán funcionando, al menos un tiempo, pero habrá que dilucidar lo que nos depara la técnica en el futuro.

4.5.2. Respuesta a la pregunta 2

Los intérpretes no tienen por qué desplazarse al sitio, aunque realmente no sé si eso es una ventaja. La forma buena de trabajar es que el intérprete fuese al sitio. Se va a perder el uso de intérpretes locales. El intérprete, para mí, siempre es importante que esté siempre en sala, viendo todo lo que está pasando en la sala. Lo que se manda detrás de una cámara nunca será la misma sensación que el intérprete esté viendo todo lo que está pasando en la sala.

4.5.3. Respuesta a la pregunta 3

Hay una larga lista de inconvenientes, siempre y cuando sucedan. Cuando avance la tecnología, los inconvenientes serán cada vez menos. No es lo mismo cuando el

intérprete está fuera, si hay un problema de Internet, y no se le puede mandar la señal por lo que fuera, al ir en remoto, pues el intérprete ni ve, ni oye, ni sabe qué está pasando en sala. Con el tiempo, los problemas será menores, pero siempre cabe ese error o fallo de la estructura. Este sábado pasado hicimos un streaming para unos cursos de la universidad y todo estaba probado el viernes, pues cuando se inició el curso, resulta que no había Internet. Al ser sábado, los técnicos no estaban y, durante las dos primeras horas pudimos grabar, pero no transmitir. Al parecer, nadie se acordaba de que los sábados se resetea el sistema y ese es un gran problema. Había Internet, pero no dejaba transmitir. Igual que ese, puede haber miles de problemas que, como no los has tenido antes, no los has detectado.

4.5.4. Respuesta a la pregunta 4

Al igual que se ha buscado el ahorro de costes de que el usuario con su propio equipo sea el que escuche la traducción, no quedará mucho (de hecho, ya estamos viendo programas de Google, etc.) para que se disponga de la traducción simultánea. Por ahora, yo he visto que son frases cortas, hay muchas incoherencias y demás. Pero creo que, al final, y en menos de tres, máximo cinco años, dependiendo de la tecnología, no serán necesarios ni los equipos ni los intérpretes y todos quedaremos reducidos a reuniones muy elitistas, de jefes de estado, gente importante, etc., que tengan un presupuesto para pagar equipos e intérpretes. Hoy día, si ofreces algo que es medio gratis, al final lo van a preferir. Con Youtube y el streaming pasa algo parecido.

5. Consideraciones finales

Esta muestra variada y exhaustiva de las opiniones de los diversos actores implicados en el proceso de ISR espera arrojar luz sobre el terreno más candente en todo el frente de disrupción tecnológica en la interpretación. El interés demostrado por él no cesa. Se publican tesis doctorales (Belisle-Hansen: 2016), manuales (Amato, Spinolo y González Rodríguez: 2018), o informes en entornos de asociaciones como la ATA (Chaves: 2018) o de entidades de gran relevancia en nuestro ámbito como TAUS (2017) o Nimdzi (Hickey: 2019a). Asimismo, varios de los principales eventos internacionales sobre interpretación celebrados este año, como el SCIC Universities, celebrado en marzo por la Unión Europea en Bruselas, o la conmemoración de los 100 años de la Conferencia de Paz de París organizada en Ginebra en octubre (Hickey: 2019b), tuvieron como tema recurrente la interpretación remota.

Queda por ver hacia dónde evolucionarán en los próximos años las distintas posturas que ante ella se están adoptando. Ya no parece quedar mucho tiempo para esperar a ver qué sucede, sino que es hora más bien de comenzar a tomar decisiones y alcanzar consensos. La configuración del futuro inmediato de nuestra profesión depende de ello.

Bibliografía

- AiIC (2019) “Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0)” 25 abril, 2019.
<http://aiic.net/p/8793>
- AiIC (2019) “Guidelines for distance interpreting (Version 1.0)”, January 11, 2019.
<https://aiic.net/page/8734>
- Amato, A., N. Spinolo, M. J. González Rodríguez (ed) (2018) *Handbook of Remote Interpreting. SHIFT in Orality*. University of Bologna.
http://amsacta.unibo.it/5955/1/HANDBOOK_SHIFT.pdf
- Belisle-Hansen, J. P. (2016) *Interpreting at a distance: A comparative analysis of turn-taking in video remote interpreting and on-site interpreting*, Unpublished M.A. thesis, University of Oslo.
https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/51569/Hansen-Jessica_Interpreting-at-a-distance.pdf
- Chaves, S. G. (2018) “Remote Simultaneous Interpreting: The Upside and Downside”. *The ATA Chronicle* XLVII (3), 23-26. <https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/ATA-Chronicle-MayJune.pdf>
- DG SCIC (2019) *Interpreting Platforms. Consolidated test results and analysis*. European Commission’s Directorate General for Interpretation (DG SCIC). July 17, 2019.
https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/sites/kci/files/interpreting_platforms_-_consolidated_test_results_and_analysis_-_def.pdf
- Hickey, S. (2019a) *The Interpreting Index 2019*. Nimdzi.com.
<https://www.nimdzi.com/the-2019-nimdzi-interpreting-index/>
- Hickey, S. (2019b) “Ten years of conference interpreting. More than a voice in your ear”. Nimdzi.com. <https://www.nimdzi.com/100-years-of-conference-interpreting-nimdzi-conference-report/>
- TAUS (2017) *Speech-to-Speech Translation Technology Report*. TAUS: De Rijp.
<http://isl.anthropomatik.kit.edu/cmu-kit/downloads/S2STranslationTechnologyReport.final.pdf>